

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Б1.В.ДВ.06.02 Филологическая работа с текстом»

Объем трудоемкости: 2 зачетные единицы (72 ч., из них – 36 ч. аудиторной нагрузки: лабораторных 36 ч.; 35,8 ч. самостоятельной работы; ИКР 0,2 ч.).

Цель дисциплины:

Цель дисциплины - подготовить студентов к будущей профессиональной деятельности в области реферирования и перевода текстов различной жанровой направленности, формирование и совершенствование навыков создания различных типов текста.

Задачи дисциплины:

- обучение основам анализа публицистического, общественно-политического и научного текста;
- совершенствование навыков реферативного и аннотационного переводов;
- формирование навыков реферирования текстов разных функциональных стилей;
- обучение методам и приемам доработки текста – аннотирования, комментирования, словарного описания;
- подбор и исследование корпусов параллельных текстов в заданных дискурсах;
- создание терминологических баз, а также синтаксических моделей соответствующих корпусов текстов;
- совершенствование навыков работы с электронными словарями и базами данных.

Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Дисциплина «Б1.В.ДВ.06.02 Филологическая работа с текстом» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Поскольку данная дисциплина является одной из завершающих в цикле формирования профессиональных компетенций студентов, ее освоение предполагает наличие у обучаемых целостных знаний, полученных ими на протяжении семи предыдущих семестров в самых разных областях филологического знания. К дисциплинам, необходимым для успешного овладения данным предметом относятся: «Основы научных исследований», «Введение в языкознание», «Углубленный практический курс основного иностранного языка (немецкий язык)», «Теория перевода», «Стилистика», «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)», «Теоретическая грамматика» и др.

Требования к уровню освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-9

перечислить компетенции

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-9	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование,	основные понятия и проблемы анализа текста, основные категории текста в аспекте	подбирать и исследовать корпус параллельных текстов в заданных дискурсах; аннотировать и	знаниями и способностями для понимания текстовой информации; системой лингвистических знаний,

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		информационно- словарное описание) различных типов текстов	современной лингвистики текста (текстовая деятельность, дискурс, текстообразова ние, интертекст, корпус текстов и др.);	реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранном языке; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; идентифицироват ь собственные ошибки и осуществлять саморедактирован ие текста; применять на практике знания в области письменной коммуникации, научно- исследовательско й и других видах деятельности; вычленять ключевую информацию и сокращать избыточную; перифразировать без ущерба для ключевого содержания	включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматически х, словообразова тельных явлений и закономерност ей функциониров ания изучаемого иностранного языка, его функциональн ых разновидносте й; навыками работы с электронными словарями; практическими навыками построения текстов, отвечающих требованиям внутренней и внешней связанности; основными методами и приемами исследовательс кой и практической работы в области письменной коммуникации ; навыками трансформаци и полных текстов в сокращенные (аннотацию или реферат)

Основные разделы дисциплины:

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Общие вопросы анализа текста	20	-	-	10	10
2.	Текст как функциональная единица	20	-	-	10	10
3.	Алгоритм компрессии иноязычного текста	31,8	-	-	16	15,8
	<i>Итого по дисциплине:</i>		-	-	36	35,8

Курсовые работы: не предусмотрены.**Форма проведения аттестации по дисциплине:** зачет.**Основная литература:**

1. Беляева Л.Н. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — СПб.: , 2007. — 212 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/90900>.

2. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней). [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2012. — 415 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/84568>

Автор (ы) РПД:

И.В. Четыркина, профессор, д. филол. н., доцент



АННОТАЦИЯ
на рабочую программу дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.06.02 «ФИЛОЛОГИЧЕСКАЯ РАБОТА С ТЕКСТОМ»

Объем трудоемкости: 2 зачетных единицы (72 часа, из них – 36,2 часа контактной работы: лабораторных занятий 36 ч., ИКР – 0,2 ч., 35,8 часов СР)

Цель дисциплины:

Основной целью освоения дисциплины является формирование знаний о принципах и методах работы с текстом, глубокого и тонкого понимания специфики художественного языка произведений различной жанровой направленности; развитие навыков владения современными методами исследования и редактирования текста на иностранном языке; свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, понимание его диалектного разнообразия.

Задачи дисциплины:

Для успешного освоения дисциплины целесообразно выделить следующие задачи:

- закрепление и расширение знаний студентов о специфике текста, о его базовых категориях и понятиях;
- овладение методами анализа иноязычного текста с учетом специфики его лингвистических, национально-культурных, прагматических и коммуникативных характеристик;
- овладение методами корректировки, редактирования, доработки и реферирования текстов;
- расширение кругозора, повышение культурного уровня, обогащение духовного мира студентов, развитие самостоятельной критической мысли и более глубокое изучение языка.

Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы:

Дисциплина «Филологическая работа с текстом» относится к вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.06.02) и является дисциплиной по выбору. Дисциплина находится в логической и содержательной взаимосвязи с другими частями ООП, т.к. включает сведения из курсов философии, истории, введения в литературоведение, практикуму по устному и письменному переводу, иностранный язык. «Филологическая работа с текстом» – комплексная учебная дисциплина, включающая в себя разнообразные сведения об особенностях изучаемого языка, способствующая расширению знаний о структуре языка, развитию навыков анализа, реферирования и редактирования текстов.

Требования к уровню освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-9	владением базовыми навыками доработки и обработки (например,	Основы стилистики, корректирования и редактирования; имеет	работать с информацией, используя научные приемы и методы;	- базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов,

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		корректурa, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности.	- вести редактуру и корректуру текста, осуществлять первичный реальный комментарий к тексту, собирать и интерпретировать информацию из различных источников, редактировать материалы	филологическое о анализа и интерпретации текста; - имеет практический опыт сбора информации из различных источников, опыт комментирован ия, редактирования, реферирования текстов различной направленности

Основные разделы дисциплины:

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Текстоведение в современном мире	12			6	6
2.	Структура текста : его уровни и единицы	8			4	4
3.	Текст как объект лингвистического анализа	8			4	4
4.	Текст как объект стилистического анализа	12			6	6
5.	Типы текстов и текстовые категории	7,8			4	4
6.	Основные категории и факторы текстообразования	8			4	4
7.	Понятия точки зрения повествователя в художественных текстах	8			4	4
8.	Коннотативное, денотативное и контекстуальное значение в художественном тексте	8			4	4
	<i>Итого по дисциплине:</i>				36	35,8

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет

Основная литература:

1. Сбитнева, А.А. Основы литературного редактирования: история, теория, практика : учебное пособие / А.А. Сбитнева. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 268 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4582-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435097>
2. Даниленко, В.П. Методы лингвистического анализа : курс лекций / В.П. Даниленко. - 4-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 281 с. : табл., схем., ил. - ISBN 978-5-9765-0985-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69149>

Автор РПД: Спачиль О.В. Спачиль О.В., канд. филол. наук, доцент кафедры англ. филологии

АННОТАЦИЯ

дисциплины Б1.В.ДВ.06.02 «Филологическая работа с текстом»

Объем трудоемкости: 2 зачетные единицы (72 часов, из них – 36 часов аудиторной нагрузки: лабораторных занятий – 36 ч.; 18 часов самостоятельной работы, часы самостоятельной работы – 35,8, ИКР – 0,2ч.).

Цель дисциплины:

Целью курса является формирование у студентов базовых знаний о тексте как языковой единице и его определяющих условиях, признаках, свойствах, категориях.

Задачи дисциплины:

- дать комплексное представление о подходах и направлениях в изучении текста (дискурса);
- освоить систему понятий и терминов, применяемых при лингвистическом анализе текста;
- познакомить студентов с современными теориями по лингвистической интерпретации текста;
- изучить лингвистический статус текста, его письменные и устные тексты формы;
- сформировать практические навыки комплексного лингвистического анализа преимущественно художественного текста.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Филологическая работа с текстом» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины» учебного плана. Для изучения предмета необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе и получаемые в процессе изучения дисциплин «Введение в языкознание», «Введение в литературоведение» и «Практический курс основного иностранного языка».

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: профессиональных компетенций (ПК)

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-9	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов	литературу в ее историческом развитии и современном состоянии, в сопряжении с гражданской историей и историей культуры народа, говорящего на данном языке.	аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	навыками лексикографического оформления терминологии переводимого текста; навыками перевода различных типов текстов с иностранного языка и на иностранный

№ п.п.	Индекс с компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		текстов			язык.

Основные разделы дисциплины:

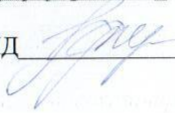
№ раз- дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятел ьная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3		5	6	7
1	Специфика языка художественной литературы	25			12	13
2	Слово, образ и символ	22			12	10
3	Актуализация семантики языковых единиц в художественной речи	24,8			12	12,8
	<i>Итого по дисциплине:</i>				36	35,8

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет

Основная литература:

1. Головина Е.В. Лингвистический анализ текста: учебное пособие, 2012.
https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=259129
2. Мирошниченко И. В. Лингвистический анализ текста: учебное пособие
https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=56329

Автор (ы) РПД  д.ф.н., профессор Т.М. Грушевская

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Б1.В.ДВ.06.02 Филологическая работа с текстом»

Объем трудоемкости: 2 зачетные единицы (72 часа, из них – 36 часов аудиторной нагрузки; 36 часов лабораторных, 0,2 часа ИКР, 35,8 часа самостоятельной работы).

Цель дисциплины: формирование у студентов теоретической и практической основы понимания филологической работы с текстом как сложного вида речевой деятельности; формирование базовых навыков доработки и обработки различных типов текстов.

Задачи дисциплины:

- ознакомление студентов с нормативами создания и особенностями различных типов текстов;
- обучение извлечению из публицистического/ научного текста, а также документов основного содержания или заданной информации с целью письменного или устного изложения;
- развитие умения аннотировать и реферировать документы, научные/ публицистические тексты и художественные произведения на иностранном языке.
- формирование навыков исправления, доработки, обработки и создания различных типов текстов; навыков сокращения, составления аннотаций, рефератов;
- развитие навыков работы с различными типами словарей.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Филологическая работа с текстом» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана, дисциплины по выбору.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные по стандарту высшего образования, сформированные в ходе изучения дисциплин: «Углубленный практический курс основного иностранного языка (новогреческий язык)», «Лексикология», «Стилистика», «Теоретическая грамматика».

Дисциплина «Филологическая работа с текстом» является необходимой основой для прохождения производственной практики (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности).

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование профессиональной компетенции: ПК-9.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции и (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-9	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное	основы редактирования текстов; правила создания, нормативы и стилистические особенности тех типов текстов, с которыми приходится работать на данном конкретном производстве;	составлять рефераты, аннотации и др. с учётом требований к их правильному оформлению; редактировать и составлять тексты разной жанровой и функционально-стилевой принадлежности с учетом нормативного и наиболее целесообразного употребления речевых средств;	базовыми навыками исправления, доработки и обработки различных типов текстов; навыками модифицирования, сокращения; методикой отбора контекстуально наиболее оправданных языковых

		описание) различных типов текстов.	правила создания и оформления комментариев и рефератов.	работать с литературой по специальности и словарями (ориентироваться в грамматических и стилистических пометах, различать прямое и переносное значение слов и т.п.).	единиц из числа синонимичных.
--	--	------------------------------------	---	--	-------------------------------

Основные разделы дисциплины:

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре (для студентов ОФО)

№	Наименование раздела	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Основы изучения текста и дискурса. Ключевые аспекты филологической работы с текстом.	8	—	—	4	4
2.	Сетература и гипертекст. Когерентность.	8	—	—	4	4
3.	Модель текстуальности в процессуальном аспекте. Культурная маркированность как критерий текстуальности. Инвариант и прототип.	8	—	—	4	4
4.	Функциональный стиль и жанр речи. Тип текста как лингвистическая категория и как единица типологического анализа.	8	—	—	4	4
5.	Реферирование как вид семантической обработки документов.	8	—	—	4	4
6.	Методика составления реферата. Современные методы реферирования.	8	—	—	4	4
7.	Виды рефератов. Специфика реферирования текстов разных типов речи.	8	—	—	4	4
8.	Специфика реферирования текстов разных стилей.	8	—	—	4	4
9.	Специфика реферирования текстов на разных языках.	7,8	—	—	4	3,8
	Итого по дисциплине:		—	—	36	35,8

Курсовые работы: не предусмотрены.

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет.

Основная литература:

1. Реферирование: сборник заданий и упражнений [Электронный ресурс] : сб. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 117 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/72691>

2. Чернявская, В.Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса [Электронный ресурс] / В.Е. Чернявская. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 208 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/13074>

3. Καγιαλης, Παναγιωτης. Κείμενα νεοελληνικής λογοτεχνίας [Текст] : Γ' Γυμνασίου / Παναγιωτης Καγιαλης, Χριστινα Ντουνια, Θεοδωρα Μεντη . - Αθηνά : Ινστιτούτο Τεχνολογίας Υπολογιστών : Διοφαντος, 2014. - 251 σ. : ill. - ISBN 978-960-06-2762-6

Автор РПД: Мирошниченко Л.Н.